

#358

Samir Khalil Samir, SJ

Georg Graf (1875-1955), sa bibliographie et son rôle dans le renouveau des études arabes chrétiennes¹

A. Rappel bio-bibliographique

1. Georg Graf naquit le 15 mars 1875 à Munzingen (Schwaben) dans le diocèse d'Augsburg. Il entra au séminaire de Dillingen, où il apprit le grec, le latin et l'hébreu, et y ajouta privément le syriaque et l'arabe. En 1902-1903, il acheva ses études à Munich, apprenant l'égyptien, le copte et le grec moderne (et plus tard le géorgien). En juin 1903, il passa son doctorat en philosophie avec une étude sur la littérature arabe chrétienne jusqu'à la fin du XI^e siècle, qui sera imprimée en 1905².

2. Son contact avec cette littérature lui vint de la revue *al-Machriq*, fondée par le P. Louis Cheikho en 1898. Il garda toute sa vie une grande reconnaissance pour ce pionnier, qui lui publia deux articles dans la revue *al-Machriq*³. Après la mort de Cheikho (1927), Graf prendra la relève et complètera magistralement l'œuvre de son prédécesseur. Sa dette envers Cheikho est indiquée dans les premières phrases de la préface de sa *Geschichte*: «Der Verfasser dieses Werkes verdankt die erste Anregung zur Beschäftigung mit der christlichen arabischen Literatur den Publikationen der Universität St.-Joseph in Bairut und vor allem der im Jahre 1898 ins Leben getretenen Zeitschrift «al-Mašriq», die er für sein, schon während der Gymnasialzeit begonnenes Selbststudium der arabischen Sprache benützte. Zunächst auf diesem Wege bekam ich Kenntnis von einem Schrifttum, das bis dahin kaum einer Beachtung gewürdigt wurde. Mit der Zeit kam auch die Lust, diese terra incognita weiteren Kreisen zu erschliessen.»⁴

De septembre 1910 à mai 1911, il résida à Jérusalem, où il dressa le catalogue

1 Cette intervention fut présentée au colloque sur l'orientalisme allemand, organisé par l'Université Libanaise, en collaboration avec l'Orient Institut de Beyrouth. Elle fut donnée à la Faculté des Lettres de l'Université Libanaise (branche Tripoli), le 17 mai 1996. Le cadre de ce colloque explique l'insistance sur certains détails de la vie et de l'œuvre de Georg Graf.

2 Voir Bibliographie, n° 3.

3 Voir Bibliographie, n° 6 et 8.

4 Georg GRAF, *Geschichte* ... I (1944), p. V, § 1.



Photo: Stadtarchiv Donauwörth

Dr. Georg Graf

des manuscrits chrétiens de divers couvents⁵; puis il passa deux mois à Beyrouth, auprès du P. Cheikho⁶. Le 23 juin 1918 il obtint son doctorat en théologie de l'Université de Freiburg im Breisgau, avec une thèse sur Marqus Ibn al-Qunbar («*Ein Reformversuch...*») qu'il publia en 1923⁷.

3. Graf a publié environ 270 livres, articles ou compte-rendus sur l'Orient chrétien. Il a défriché pratiquement tous les secteurs et toutes les communautés chrétiennes: melkites, maronites, coptes, jacobites, nestoriens et géorgiens. Il a édité et traduit de nombreux textes arabes inédits, dressé plusieurs catalogues de mss (Jérusalem⁸, Le Caire⁹, le Vatican¹⁰, Munich¹¹), rédigé un ouvrage sur la langue arabe des chrétiens¹² et un autre sur le vocabulaire arabe chrétien¹³ largement utilisé par Hans Wehr¹⁴, et fait des centaines de découvertes qu'il consigna dans son œuvre majeure: la *Geschichte der christlichen arabischen Literatur* (= GCAL)¹⁵.

B. L'œuvre majeure: La GCAL

1. Cette œuvre est un monument d'érudition, fruit d'une quarantaine d'années de travail assidu. L'auteur a voulu compléter la *Geschichte der arabischen Literatur* de Carl Brockelmann parue en 1908-1912, qui avait volontairement

5 Voir Bibliographie, n° 23, 25 et 26.

6 Cf. Georg GRAF, *Geschichte ...* I (1944), p. VI, § 1: «Der Aufenthalt in Jerusalem dauerte vom September 1910 bis Mai 1911. Daran schloss sich – auf Einladung des Herausgebers des Mašriq, Prof. L. Šaiḥō – ein zwei Monate während Aufenthalt an der eingangs genannten Universität in Bairut.»

7 Voir Bibliographie, n° 42.

8 Voir Bibliographie, n° 23, 25 et 26.

9 Voir Bibliographie, n° 135.

10 Graf avait préparé le catalogue des *Codices Vaticani Arabici Christiani*. Entre 1934 et 1942, il avait corrigé les épreuves des 29 premiers fascicules, correspondant aux pages 1-232 et aux manuscrits 1-61. Les dernières corrections portent la date du 25. 10. 1946. Entretemps, deux événements modifièrent le projet de la Bibliothèque Vaticane et rendirent caduc ce catalogue: la publication de la *Geschichte* de Graf par la Bibliothèque Vaticane (il aurait fallu y ajouter toutes les références à l'œuvre en cours de publication) et le changement de méthode survenu dans la rédaction des catalogues qui se faisait désormais en langue moderne et non plus en latin. Le travail de Graf resta donc inédit.

11 Voir Bibliographie, n° 203.

12 Voir Bibliographie, n° 4.

13 Voir Bibliographie, n° 61, 136 et 202.

14 Dans *Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart* (Leipzig: Harrassowitz, 1952).

15 Voir Bibliographie, n° 186, 187, 189, 193 et 197.

exclu la littérature arabe chrétienne¹⁶. Il a suivi la méthode de son prédécesseur, en l'améliorant considérablement.

Les 5 volumes couvrent près de 2400 pages (exactement 2384). Ils se divisent en trois grandes parties: les traductions anonymes (bibliques, apocryphes, patristiques, hagiographiques, canoniques et liturgiques); les œuvres jusque vers 1450 (melkites, maronites, nestorienne, jacobites et coptes); et celles composées entre 1450 et 1900 environ (*idem*, avec en plus: les missionnaires et la *Nahḍah*). Des introductions synthétiques et précises situent ces œuvres dans le contexte socio-culturel et religieux.

2. Comme l'indique le titre de l'ouvrage, Graf a cherché à inventorier la production littéraire arabe chrétienne et non pas la production arabe des chrétiens. En d'autres termes, tout ce qui n'est pas de contenu chrétien n'entre pas dans sa visée. Ainsi, les œuvres de médecine, de mathématiques ou de sciences, de philosophie ou d'histoire, comme aussi les très nombreuses traductions d'ouvrages philosophiques, médicaux ou scientifiques, ne sont pas inventoriées par lui.

3. La méthode adoptée par Graf est exemplaire. On trouve, pour chaque auteur:

- a. Un aperçu rapide de sa vie
- b. Une bibliographie générale détaillée et exhaustive
- c. L'analyse de chaque œuvre, autant que possible.

Cette analyse de l'œuvre comprend d'ordinaire aussi trois éléments:

- a. Une introduction, présentant l'œuvre et son contenu, et en indiquant le titre arabe (pas toujours) traduit en allemand.
- b. Une bibliographie complète sur cette œuvre, comprenant en particulier les éditions, traductions et études.
- c. L'inventaire des manuscrits connus, avec mention de la date et des folios.

L'ordre de succession des manuscrits n'est pas bien clair.

4. Le tome 5 est constitué d'un index extrêmement pratique, divisé en deux parties:

- a. Noms propres et matières (p. 1-171)
- b. Titres arabes, assez incomplet (p. 173-196).

Un second volume d'index aurait dû fournir l'inventaire de tous les manuscrits mentionnés. Probablement n'eut-il pas le temps de le composer. Je m'en suis occupé et il paraîtra bientôt, j'espère, dans le *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*.

16 Voir Carl BROCKELMANN, *Geschichte der arabischen Litteratur*, I² (Leiden: Brill, 1943), p. 2 § 2: «Da die arabische Litteratur hier nur als Erscheinungsform der islamischen Kultur betrachtet werden soll, scheiden alle Schriften von Christen und Juden, die nur für ihre Glaubensgenossen bestimmt waren, aus unserm Gebiet aus.»

C. Traduction et mise à jour de la GCAL de Graf

1. Cette œuvre monumentale est pratiquement inconnue des chercheurs arabes et en général rarement utilisée. C'est pourquoi il faudrait la rendre accessible au chercheur de langue arabe, en la traduisant.

Ici se présentent deux difficultés.

2. La première difficulté vient de ce que l'ouvrage, ayant été écrit il y a un-demi siècle, a nécessairement besoin d'une mise à jour.

Or, grâce précisément à l'ouvrage de Graf, des centaines de publications (éditions, traductions et études) ont vu le jour durant ce demi-siècle, notamment dans les langues occidentales; de plus, elles sont difficiles à repérer et à acquérir, vu leur dispersion. Par ailleurs, des centaines de catalogues de manuscrits arabes sont parus durant cette période, qui doivent être systématiquement inventoriés et classés. Ils nous font connaître des œuvres nouvelles tenues pour perdues, ou des manuscrits nouveaux d'œuvres connues.

3. La deuxième difficulté est d'un autre ordre: Graf a volontairement laissé de côté la littérature profane des chrétiens, pour de justes motifs.

Mais l'on sait que la pensée médiévale est globale, et que la science n'était pas compartimentée, comme c'est le cas de nos jours. Comment donc présenter l'œuvre «chrétienne» d'un Hunayn Ibn Ishâq, ou d'un Qusṭâ Ibn Lûqâ, ou d'un Yahyâ Ibn 'Adî, ou d'un 'Abdallâh Ibn al-Ṭayyib ou d'un Elie de Nisibe, etc., sans examiner et présenter l'ensemble de son œuvre, y compris celle médicale, scientifique ou philosophique?

Il faut donc nécessairement, quand on étudie un de ces auteurs arabes chrétiens, l'étudier dans sa totalité. Non parce qu'il existe une médecine ou une mathématique arabe «chrétienne», mais parce que tel penseur et même telle œuvre théologique ne se comprend vraiment qu'en ayant recours aux autres œuvres de cet auteur, celles que nous appelons «profanes». Peut-on étudier sérieusement un auteur de la Nahḍah abbasside (ou celle du XIX^e siècle) sans examiner toute sa pensée?

4. Cette perspective entraîne de profondes modifications et suppose des recherches très diversifiées, notamment dans les revues orientalistes. A titre d'exemple, les deux pages de Graf concernant Qusṭâ Ibn Lûqâ sont devenues (dans l'étape actuelle de rédaction) plus de 100 pages, surtout à cause des contributions dans l'histoire de la médecine gréco-arabe! Sur un autre plan, les onze pages de Graf consacrées à saint Ephrem sont devenues plus de 400 pages.

5. Pour réaliser une telle remise à jour, il faudrait une équipe académique,

soutenue par l'Université¹⁷. C'est pourquoi je m'adresse aux responsables de l'Université Libanaise et particulièrement au Doyen de la Faculté des Lettres ci-présent, comme à l'Orient-Institut et à sa Directrice ci-présente, pour les prier de prendre en considération ce projet.

C'est grâce au Liban, à ce pionnier que fut le P. Louis Cheikho et à sa revue *al-Machriq*, que Georg Graf a découvert la littérature arabe chrétienne et s'y est consacré corps et âme. Il lui a donné le caractère scientifique et systématique que l'on connaît, conformément au génie allemand. Ne serait-il pas juste que ce projet, commencé au Liban et poursuivi en Allemagne, s'achève au Liban avec la collaboration de l'Allemagne?

C'est donc un projet conjoint, libano-allemand, que je suggère de réaliser, à l'aube de ce troisième millénaire.

17 J'ai exposé cela au Congrès de Lund en août 1996. Voir Samir Khalil SAMIR, *Vers une "Encyclopédie de la littérature arabe des chrétiens"*, in: Samir Khalil SAMIR (éd.), *Actes du 5^e Congrès international d'études arabes chrétiennes (Lund, août 1996)*, tome I (in: *Parole de l'Orient* 24, 1999), p. 45-59.

Bibliographie de Georg Graf (1875-1955)

Cette bibliographie est divisée en trois parties: la première, comprenant 209 titres, contient les *ouvrages et articles* (de revues, de dictionnaires ou d'ouvrages collectifs) rédigés par Graf; la seconde, comprenant 64 titres, contient les *recensions* d'ouvrages faites par Graf; la troisième comprenant dix-neuf notices écrites sur Graf. Nous avons suivi partout l'ordre chronologique.

Pour les publications parues sur plusieurs numéros d'une revue, quand le titre et le sous-titre sont identiques, la publication reçoit un seul numéro d'entrée. En revanche, quand le sous-titre est différent, nous lui assignons un autre numéro d'entrée.¹⁸

Cette bibliographie n'aurait jamais vu le jour sans l'aide généreuse du Dr Dr Hubert Kaufhold, qui l'a méticuleusement corrigée et complétée. Elle est en réalité notre œuvre commune.

1902

- 1 Farabis Traktat «Über die Leitung». Aus dem Arabischen übersetzt, in: *Jahrbuch für Philosophie und spekulative Theologie* 16 (1902) 385-406.
- 2 Ein alter Weiheritus der morgenländischen Kirche. (Nach dem arabischen Text übersetzt), in: *Der Katholik* 82 (Mainz 1902) II, 272-281.

1905

- 3 *Die christlich-arabische Literatur bis zur fränkischen Zeit (Ende des 11. Jahrhunderts). Eine literarhistorische Skizze*, Freiburg i. Br. 1905 (= Strassburger theologische Studien, VII. Band, 1. Heft), XII + 74 p. [= Diss. phil. München 1905].
- 4 *Der Sprachgebrauch der ältesten christlich-arabischen Literatur. Ein Beitrag zur Geschichte des Vulgararabischen*, Leipzig 1905, VIII + 124 p.
- 5 Die arabische Vita des hl. Abramios, in: *ByZ* 14 (1905) 509-518 (traduction; texte = N° 6).
- 6 *Aṭar naṣrānī qadīm aw tarḡamat Mār Abrāmiyūs al-qiddīs bi'l-'arabiya*, in: *al-Maṣriq* 8 (1905) 258-265 (texte; traduction = N° 5) (GCAL I, 408/13-14: «von der türkischen Zensur verstümmelt»).

18 Ainsi, les trois numéros 23, 25 et 26 portent un même titre, mais trois sous-titres différents, d'où l'emploi de trois numéros. En revanche, le troisième, étant constitué de trois articles portant le même titre et le même sous-titre, ne constitue qu'un seul numéro.

1906

- 7 Philosophisch-theologische Schriften des Paulus al-Râhib, Bischofs von Sidon. Aus dem Arabischen übersetzt, in: *Jahrbuch für Philosophie und spekulative Theologie* 20 (1906) 55-80, 160-179.

1909

- 8 Iğtimā' al-ahl ba'd šatāt al-šaml, in: *al-Mašriq* 12 (1909) 695-706 (texte; traduction = N° 12).
 9 Zur Etymologie des Namens «Kopten», in: *OLZ* 12 (1909) N° 8, col. 342-343.

1910

- 10 *Die arabischen Schriften des Theodor Abû Qurra, Bischofs von Harrân (ca. 740-820)*. Literarhistorische Untersuchungen und Übersetzung, Paderborn 1910 (= Forschungen zur Christlichen Literatur- und Dogmengeschichte, Zehnter Band, drittes und viertes Heft), VIII + 336 p.
 11 *Die Philosophie und Gotteslehre des Jahjâ ibn 'Adî und späterer Autoren. Skizzen nach meist ungedruckten Quellen, Münster i. W. 1910* (= Beiträge zur Geschichte der Philosophie des Mittelalters, Band VIII, Heft 7), VIII + 80 p.
 12 Die arabischen Viten des hl Xenophon und seiner Familie, in: *ByZ* 19 (1910) 29-42 (traduction; texte = N° 8).
 13 Arabische Chrysostomos-Homilien, untersucht und zum Teil übersetzt, in: *Theologische Quartalschrift* 92 (Tübingen 1910) 185-214.

1911

- 14 Ein bisher unbekanntes Werk des Patriarchen Eutychios von Alexandrien, in: *OrChr* 9 (1911) 227-244.

1912

- 15 Die literarischen Handschriften des jakobitischen Markusklosters in Jerusalem, in: *OrChr* 10 (1912) 120-136, 317-333; 11 (1913) 128-134, 311-327 (avec Anton Baumstark et Adolf Rucker).
 16 Zu dem bisher unbekannten Werk des Patriarchen Eutychios von Alexandrien, in: *OrChr* 10 (1912) 136-137.
 17 Das Schriftstellerverzeichnis des Abû Ishâq ibn al-'Assâl, in: *OrChr* 10 (1912) 205-226.
 18 Textbeilage: Die Beirut Fragmente, hrsg. und übersetzt, in: Sebastian Euringer, *Die Überlieferung der arabischen Übersetzung des Diatessarons*, Freiburg i. Br. 1912, p. 61-71 (= Biblische Studien 17. Band, 2. Heft).

1913

- 19 *Des Theodor Abû Kurra Traktat über den Schöpfer und die wahre Religion*, übersetzt, Münster i. W. 1913 (= Beiträge zur Geschichte der Philosophie des Mittelalters, Band XIV. Heft 1), 66 p.
- 20 Christlich-arabisches, in: *Theologische Quartalschrift* 95 (Tübingen 1913) 161-192.
- 21 Psychologische Definitionen aus dem «Grossen Buche des Nutzens» von 'Abdallāh ibn al-Faḍl (11. Jahrh.). Aus dem Arabischen übersetzt nach einer Handschrift in Beirut, in: *Studien zur Geschichte der Philosophie*. Festgabe zum 60. Geburtstage Clemens Baeumker gewidmet, Münster 1913 (= Beiträge zur Geschichte der Philosophie des Mittelalters. Supplementband), p. 55-77.
- 22 Das arabische Original der Vita des hl. Johannes von Damaskus, in: *Der Katholik* 93 (Mainz 1913) II 164-190 et 320-331.

1915

- 23 Katalog christlich-arabischer Handschriften in Jerusalem. I. Die arabischen Handschriften des melkitischen Seminars St. Anna der Weißen Väter, in: *OrChr* 12 (1915) 88-120 et 312-338.
- 24 Alte christlich-arabische Fragmente, *OrChr* 12 (1915) 338-341.
- 25 Katalog christlich-arabischer Handschriften in Jerusalem. II. Die Handschriften der Kopten, *OrChr* 12 (1915) 132-136.
- 26 Katalog christlich-arabischer Handschriften in Jerusalem. III. Die christlich-arabischen Handschriften des griechischen Klosters beim Hl. Grabe, in: *OrChr* 13 (1915) 293-314 ; 14 (1916) 126-147, 317-322 ; 15-16 (1918) 133-146.
- 27 Arabische Apophthegmensammlung, in: *OrChr* 13 (1915) 314-318.
- 28 Polemik gegen die Schismatiker, in: *OrChr* 13 (1915) 318-319.
- 29 Bemerkungen zu der «arabischen Homilie des Cyrillus» (Vision des Apa Schenute), in: *ZDMG* 69 (1915) 365-368.
- 30 *Gemeinschaftliche Meß-Andacht der Schulkinder für die gefallenen Krieger*, Dillingen-Lauingen 1915, 26 p., trois tirages.

1916

- 31 Konsekration außerhalb der Messe. Ein arabisches Gebetsformular mitgeteilt und liturgiegeschichtlich erläutert, in: *OrChr* 14 (1916) 44-48.
- 32 Die Zeremonien und Gebete bei der Fractio panis und Kommunion in der koptischen Kirche, in: *Der Katholik* 96 (Mainz 1916), Heft 10, 235-251; Heft 12, 327-341.
- 33 Dorfgeschichtliches aus Donaualtheim, in: *Jahrbuch des Historischen Vereins Dillingen a. d. Donau* 29 (1916) 37-67.

1918

- 34 Ein Schutzbrief Muhammeds für die Christen, aus dem Münchener Cod. arab. 210b. Veröffentlicht, in: *Orientalistische Studien Fritz Hommel zum sechzigsten Geburtstag am 31. Juli 1914 gewidmet von Freunden, Kollegen und Schülern*, 2. Band, Leipzig 1918, p. 181-193 (= Mitteilungen der Vorderasiatischen Gesellschaft, Jahrgang 22, 1917).
- 35 Ostertage auf dem Gebirge Ephraïm, in: *Jahrbuch für Philosophie* 14 (1918) 111-134.

1919

- 36 Die arabische Pentateuchübersetzung in cod. Monac. ar. 234, in: *Biblische Zeitschrift* 15 (1919/21) 97-115, 193-212 et 291-300.

1920

- 37 Über den Gebrauch des Weihrauchs bei den Kopten, in: *Ehrengabe deutscher Wissenschaft. Dargeboten von katholischen Gelehrten dem Prinzen Johann Georg, Herzog zu Sachsen, zum 50. Geburtstag gewidmet*, hrsg. von F. Feßler, Freiburg i. Br. 1920, p. 223-232.
- 38 Orden und Kongregationen der katholischen Orientalen, in: *Deutsche Katholiken-Zeitung*, 4. Jahrgang, N° 37 (7. 8.), München 1920 (non paginé! p. 2-3).

1921

- 39 Das Slavische als Kirchensprache, in: *Deutsche Katholiken-Zeitung*, 5. Jahrgang, N° 16 (16. 4.), München 1921 (non paginé! p. 6-8)
- 40 Pfarrer Dr. Karl Merkle †, in: *Krumbacher Neueste Nachrichten (Volksfreund)* 37. Jahrgang, N° 199 (1. 9. 1921), p. 2.

1922

- 41 Das Martyrium des hl. Pappus und seiner 24000 Gefährten, in: *Beiträge zur Geschichte des christlichen Altertums und der byzantinischen Literatur. Festgabe Albert Ehrhard zum 60. Geburtstag ...*, hrsg. von A. M. Königer, Bonn und Leipzig 1922, p. 200-217.

1923

- 42 *Ein Reformversuch innerhalb der koptischen Kirche im zwölften Jahrhundert*, Paderborn 1923 (= *Collectanea Hierosolymitana*, II. Band), XVI + 208 p. (= Diss. theol. Freiburg i. Br. 1918).
- 43 Themata aus dem Forschungsgebiete des gesamten christlichen Orients, in: *OrChr* 18/9 (1923) 169-170.

- 44 Die Einnahme Jerusalems durch die Perser 614 nach dem Bericht eines Augenzeugen. Übersetzung aus dem Georgischen, in: *Das Heilige Land* 67 (1923) 19-29.
- 45 Apokryphe Schutzbriefe Muhammeds für die Christen, in: *Historisches Jahrbuch* 43 (1923) 1-14.

1924

- 46 Liturgische Anweisungen des koptischen Patriarchen Kyrillos ibn Laqlak aus dem Arabischen übersetzt, in: *Jahrbuch für Liturgiewissenschaft* 4 (1924) 119-134.

1925

- 47 Die «Šābier», in: *OrChr* 20/2 (1925) 214.
- 48 Sinaitische Bibelfragmente, in: *OrChr* 20/2 (1925) 217-220.
- 49 Der georgische Physiologus übersetzt, in: *Caucasica* 1925, fasc. 2, 93-114.
- 50 Ein geplanter Kirchenbau in Schretzheim im Jahre 1785, in: *Schwäbische Heimat. Heimatblätter der «Schwäbischen Donauzeitung»*, 1. Jahrgang, Nummer 7, Dillingen, Oktober 1925, (non paginé! p. 3-4).

1926

- 51 Christliche Polemik gegen den Islam, in: *Gelbe Hefte* 2 (München 1926), p. 825-842.
- 52 Eine theologische Propädeutik von Jahjā ibn Ġarīr, in: *Zeitschrift für katholische Theologie* 50 (Innsbruck 1926) 310-322.
- 53 Ein nestorianisches Pauluslektionar, in: *Jahrbuch für Liturgiewissenschaft* 6 (1926) 237-242.
- 54 Ein hochwichtiger Fund in Palästina [auteur: G. G.; sur une découverte archéologique de A. E. Mader], in: *Augsburger Postzeitung* 1926, Nr. 66, 19. 3.
- 55 Besondere Todesfälle in Donauualtheim im 17. und 18. Jahrhundert, in: *Schwäbische Heimat. Heimatblätter der «Schwäbischen Donauzeitung»*, 2. Jahrgang, Nummer 1, Dillingen, Januar 1926, (non paginé! p. 3-4).

1927

- 56 Christlich-arabische Novitäten, in: *OrChr* 24 (1927) 167-175.
- 57 Die Rangordnung der Bischöfe Ägyptens nach einem protokollarischen Bericht des Patriarchen Kyrillos ibn Laqlak ausgegeben und übersetzt, in: *OrChr* 24 (1927) 299-337.
- 58 Zur Gebetsostung, in: *Jahrbuch für Liturgiewissenschaft* 7 (1927) 153-159.

- 59 Der koptische Patriarch Kyrillos V., in: *Augsburger Postzeitung* 1927, N° 210, 15. 9., p. 4 (sous le pseudonyme de «G. Sionophilos»).

1928

- 60 Der vom Himmel gefallene Brief. (Nach cod. Monac. arab. 1067), in: *ZSem* 6 (1928) 10-23.

1929

- 61 Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini, in: *ZSem* 7 (1929) 225-258; 8 (1932) 235-265; 9 (1934) 234-263.
 62 Arabische Uebersetzungen der Apokalypse, in: *Biblica* 10 (Rom 1929) 170-194.
 63 Unechte Zeugnisse römischer Päpste für den Monophysitismus im arabischen «Bekenntnis der Väter», in: *Römische Quartalschrift* 36 (1929) 197-233.
 64 Aus den getrennten Kirchen des Orients. I. und II., in: *Augsburger Postzeitung*, 1929, N° 32 (7. 2.), p. 4; N° 46 (23. 2.), p. 4 (sous le pseudonyme de «G. Sionophilos»).

- 65 Die armenische katholische Kirche, in: *Augsburger Postzeitung* 1929, N° 62, 14. 3., p. 4 (sous le pseudonyme de «G. Sionophilos»).

1930

- 66 Kirchliche Statistik, in: *OrChr* 25/26 (1930) 116.
 67 Neue Zeitschriften, in: *OrChr* 25/26 (1930) 124-125.
 68 Melchiten, in: *Der Christliche Orient*, Herausgegeben im Namen der Catholica Unio von Chrysostomus Baur, München 1930, 13-15; 2. verm[ehrte] Auflage, München 1931, 15-18.
 69 Die Kopten, in: *Der Christliche Orient*, Herausgegeben im Namen der Catholica Unio von Chrysostomus Baur, München 1930, 15-17; 2. verm[ehrte] Auflage, München 1931, 18-21.
 70 'Abdallâh Zâhir, in: *LThK*¹ I (1930), col. 12
 71 Abū Qurra, in: *LThK*¹ I (1930), col. 56.
 72 Abûl-Barakât, in: *LThK*¹ I (1930), col. 57.
 73 Abū Šalih, in: *LThK*¹ I (1930), col. 58.
 74 Achmim, in: *LThK*¹ I (1930), col. 64-65.
 75 Adana, in: *LThK*¹ I (1930), col. 92.
 76 Agapius, Bischof v. Hierapolis, in: *LThK*¹ I (1930), col. 125.
 77 Ägypten (11. Ältere Kirchengeschichte, 12. Missionsgeschichte, 13. Gegenwart + Statistik), in: *LThK*¹ I (1930), col. 164-167.
 78 Akko, in: *LThK*¹ I (1930), col. 185-186.

- 79 Alexandria (I. Stadt, III. Patriarchat, IV. Synoden), in: *LThK*¹ I (1930), col. 252-255.
- 80 Ammonius v. Alexandrien 1), in: *LThK*¹ I (1930), col. 369.
- 81 Ammonius, Einsiedler, in: *LThK*¹ I (1930), col. 369.
- 82 Ankyra, in: *LThK*¹ I (1930), col. 451-452.
- 83 Antiocheia (I. Die Stadt, II. Patriarchat, III. Synoden), in: *LThK*¹ I (1930), col. 491-495.
- 84 Arabien, in: *LThK*¹ I (1930), col. 587-589.
- 85 Asch-Schuwair, in: *LThK*¹ I (1930), col. 716.
- 86 Atribis, in: *LThK*¹ I (1930), col. 779.
- 87 Baalbek, in: *LThK*¹ I (1930), col. 884-885.
- 88 Bahrain, in: *LThK*¹ I (1930), col. 919.
- 89 Bar Kochba, in: *LThK*¹ I (1930), col. 969-970.

1931

- 90 Mitteilungen zur Chronologie des Abū'l-Barakāt, in: *OrChr* 28 (1931) 246-251.
- 91 Blemmyer, in: *LThK*¹ II (1931), col. 395.
- 92 Bosra, in: *LThK*¹ II (1931), col. 488-489.
- 93 Chronicon paschale, in: *LThK*¹ II (1931), col. 945.
- 94 Cilicien, in: *LThK*¹ II (1931), col. 965-967.
- 95 Cyrillus III ben Laqlaḡ, in: *LThK*¹ III (1931), col. 111.
- 96 Cyrus und Johannes, in: *LThK*¹ III (1931), col. 115.
- 97 Damaskus (II. Christentum. III. Hierarchie), in: *LThK*¹ III (1931), col. 132-133.
- 98 Daniel v. Skete, in: *LThK*¹ III (1931), col. 148.
- 99 Diarbekr, in: *LThK*¹ III (1931), col. 783-784.
- 100 Edessa (II. Christentum), in: *LThK*¹ III (1931), col. 537-538.
- 101 Ephesus (III. Bistum), in: *LThK*¹ III (1931), col. 712-713.
- 102 Ephrām (Priester v. hl. E.), in: *LThK*¹ III (1931), col. 718.
- 103 Erzerum, in: *LThK*¹ III (1931), col. 778.
- 104 Esnē, in: *LThK*¹ III (1931), col. 799.
- 105 Euthymius aṣ-Ṣaifi, in: *LThK*¹ III (1931), col. 869-870.
- 106 Eutychius v. Alexandrien, in: *LThK*¹ III (1931), col. 892-894.
- 107 Farḥât, Gabriel, in: *LThK*¹ III (1931), col. 958-959.

1932

- 108 Die koptische Gelehrtenfamilie der Aulād al-ʿAssāl und ihr Schrifttum, in: *Orientalia* NS 1 (1932) 34-56, 129-148 et 193-204.
- 109 Gabriel ibn Ḳalāʿi, in: *LThK*¹ IV (1932), col. 252.

- 110 Garweh, in: *LThK*¹ IV (1932), col. 294-295.
- 111 Gebal [en partie de Graf], in: *LThK*¹ IV (1932), col. 308.
- 112 Georgien (I. Politische Geschichte. II. Kirchengeschichte. III. Literatur), in: *LThK*¹ IV (1932), col. 403-405.
- 113 Gerasimus, in: *LThK*¹ IV (1932), col. 409.
- 114 Germanus Adam, in: *LThK*¹ IV (1932), col. 436.
- 115 Germanus Mu'aḳḳad, in: *LThK*¹ IV (1932), col. 438.
- 116 Ġezîra, in: *LThK*¹ IV (1932), col. 484.
- 117 Gregentius, in: *LThK*¹ IV (1932), col. 658-659.
- 118 Gregor Dekapolites, in: *LThK*¹ IV (1932), col. 672.
- 119 Heraklea, in: *LThK*¹ IV (1932), col. 965.
- 120 Hermopolis, in: *LThK*¹ IV (1932), col. 994.
- 121 Hesychius der Aszet, in: *LThK*¹ IV (1932), col. 1032.
- 122 Hesychius in Palästina, in: *LThK*¹ IV (1932), col. 1033.

1933

- 123 Zum Schrifttum des Abū'l-Barakāt und des Abū'l-Ḥair, in: *OrChr*30 (1933) 133-143.
- 124 Exegetische Schriften zum Neuen Testament in arabischer Sprache bis zum 14. Jahrhundert, in: *Biblische Zeitschrift* 21 (1933) 22-40, 161-169
- 125 Hilaria, in: *LThK*¹ V (1933), col. 22.
- 126 Hilarion v. Gaza, in: *LThK*¹ V (1933), col. 23.
- 127 Hira, in: *LThK*¹ V (1933), col. 71-72.
- 128 Homeriten, in: *LThK*¹ V (1933), col. 125.
- 129 Hormisdas, Perser, in: *LThK*¹ V (1933), col. 145.
- 130 Hypatius, in: *LThK*¹ V (1933), col. 232-233.
- 131 Ja, hl, in: *LThK*¹ V (1933), col. 241.
- 132 Ibn al-Faḍl, in: *LThK*¹ V (1933), col. 292.
- 133 Ibn at-Ṭajjib, in: *LThK*¹ V (1933), col. 292-293.
- 134 Isaias der Jüngere, in: *LThK*¹ V (1933), col. 620.

1934

- 135 *Catalogue de manuscrits arabes chrétiens conservés au Caire*, Città del Vaticano 1934 (= StT 63), XIII + 319 p.
- 136 *Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini*, Leipzig 1934 (= Tirage à part de ZSem 7-9 (1929, 1932, 1934). Cf. N° 61.
- 137 Christlich-arabische Texte herausgegeben, in: Franz Bilabel – Adolf Grohmann, *Griechische, koptische und arabische Texte zur Religion und religiösen Literatur in Ägyptens Spätzeit*, Heidelberg 1934 (= Veröffentli-

chungen aus den badischen Papyrus-Sammlungen, Heft 5) 1-24 (+ pl. 1 du volume des planches).

- 138 Kopten (I. Geschichte. II. Verfassung, Lehre und Ritus), in: *LThK*¹ VI (1934), col. 191-194.
- 139 Lange Brüder, in: *LThK*¹ VI (1934), col. 376.
- 140 Majûma(s), in: *LThK*¹ VI (1934), col. 810-811.

1935

- 141 Ein arabisches Poenitentiale bei den Kopten, in: *OrChr*32 (1935) 100-123.
- 142 Maximus III. Maḏlûm, in: *LThK*¹ VII (1935), col. 24.
- 143 Neocäsarea, in: *LThK*¹ VII (1935), col. 484.
- 144 Nikolaus aṣ-Ŝâig, in: *LThK*¹ VII (1935), col. 572-573.
- 145 Nitrische Wüste, in: *LThK*¹ VII (1935), col. 602.
- 146 Orsiesius, in: *LThK*¹ VII (1935), col. 787-788.
- 147 Pappus, in: *LThK*¹ VII (1935), col. 928.

1936

- 148 Der maronitische Nomokanon «Buch der rechten Leitung», in: *OrChr*33 (1936) 212-232.
- 149 Paulus ar-Rāhib, in: *LThK*¹ VIII (1936), col. 44.
- 150 Pesunthius, in: *LThK*¹ VIII (1936), col. 111.
- 151 Petrus der Iberer, in: *LThK*¹ VIII (1936), col. 164.
- 152 Philippopolis, 3) in Thrakien, in: *LThK*¹ VIII (1936), col. 240.
- 153 Pschoi, in: *LThK*¹ VIII (1936), col. 546-547.
- 154 Psotius, in: *LThK*¹ VIII (1936), col. 551.
- 155 Raithu, in: *LThK*¹ VIII (1936), col. 623.

1937

- 156 Zwei dogmatische Florilegien der Kopten. A. Die kostbare Perle, in: *OrChrP* 3 (1937) 49-77.
- 157 Zwei dogmatische Florilegien der Kopten. B. Das Bekenntnis der Väter, in: *OrChrP* 3 (1937) 345-402.
- 158 Die Widerlegung der Astrologen von 'Abdallāh ibn al-Fadl, in: *Orientalia* NS 6 (1937) 337-346.
- 159 Fest Kreuzerhöhung in den orientalischen Riten, in: *Der christliche Orient in Vergangenheit und Gegenwart* 2 (München 1937) 98-101.
- 160 Das Koptische Museum in Altkairo, in: *Das heilige Land* 81 (Köln 1937) 14-18.
- 161 Schima, in: *LThK*¹ IX (1937), col. 251-252.
- 162 Serapion bei Arsinoë, in: *LThK*¹ IX (1937), col. 486.

- 163 Serapion v. Thmuis, in: *LThK*¹ IX (1937), col. 486-487.
- 164 Severus ibn al-Muḳaffaʿ, in: *LThK*¹ IX (1937), col. 510.
- 165 Sicard, Claude, in: *LThK*¹ IX (1937), col. 530.
- 166 Sisinnius v. Antiochien, in: *LThK*¹ IX (1937), col. 600.
- 167 Stephan ad-Duwaiḥī, in: *LThK*¹ IX (1937), col. 799.
- 168 Takla Hâymânôt, in: *LThK*¹ IX (1937), col. 979-980.

1938

- 169 Die Eucharistielehre des Nestorianers al-Muḥtār ibn Buṭlān (11. Jahrh.), in: *OrChr* 35 (1938) 44-70 et 175-191.
- 170 Ein alter Kelchthron in der Kirche Abū Sēfēn (mit einer Tafel), in: *BullSocArchCopte* 4 (1938) 29-36.
- 171 Thais, in: *LThK*¹ X (1938), col. 19.
- 172 Theodor v. Euchaita, in: *LThK*¹ X (1938), col. 37-38.
- 173 Thmuis, in: *LThK*¹ X (1938), col. 107.
- 174 Tuki, in: *LThK*¹ X (1938), col. 329.
- 175 Uriel, in: *LThK*¹ X (1938), col. 443-444.
- 176 Wansleben, in: *LThK*¹ X (1938), col. 750-751.
- 177 Zingerle, in: *LThK*¹ X (1938), col. 1067-1068.

1940

- 178 Der Matthäus-Kommentar des Moses bar Kepha in arabischer Uebersetzung, in: *Biblica* 21 (Rom 1940) 283-287.
- 179 Das Rechtswerk des Nestorianers Gabriel, Bischof von Baṣra in arabischer Bearbeitung, in: *OrChr* P 6 (1940) 517-522.
- 180 Zur Autorschaft des arabischen Synaxars der Kopten, in: *Orientalia* NS 9 (Rom 1940) 240-243.
- 181 Ein Traktat über die Seele verfasst von Hibatallāh ibn al-ʿAssāl, in: *Orientalia* NS 9 (Rom 1940) 374-377.

1941

- 182 Rede des Abū Ishāq al-Muʿtaman ibn al-ʿAssāl mit Einladung zur Wallfahrt nach Jerusalem, in: *BullSocArchCopte* 7 (1941) 51-59.

1942

- 183 Zum Alter des samaritanischen <Buches Josue>, in: *Biblica* 23 (1942) 62-67.
- 184 Ein arabischer Pentateuchkommentar des 12. Jahrhunderts, in: *Biblica* 23 (1942) 113-138.
- 185 Zur Biographie A. Mingana's, in: *OLZ* 45 (1942) N° 10, col. 385-386.

1944

- 186 *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, Erster Band: Die Übersetzungen, Città del Vaticano 1944 (= StT 118), XLIV + 662 p.

1947

- 187 *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, Zweiter Band: Die Schriftsteller bis zur Mitte des 15. Jahrhunderts, Città del Vaticano 1947 (= StT 133), XXXI + 512 p.
- 188 Französische Übersetzung der p. 103-219: *La Littérature Nestorienne*, traduite de l'allemand par J. Sanders, sans lieu 1985.

1949

- 189 *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, Dritter Band: Die Schriftsteller von der Mitte des 15. bis zum Ende des 19. Jahrhunderts. Melchiten, Maroniten, Città del Vaticano 1949 (= StT 146), XXXIII + 515 p.
- 190 Adolf Rücker †, in: *Historisches Jahrbuch* 62-69 (1949) 968-969.

1950

- 191 Eine gnostische Bibliothek aus dem dritten und vierten Jahrhundert, in: *Münchener Theologische Zeitschrift* 1 (1950), 3. Heft, 91-95.
- 192 Prälat Dr. Sebastian Euringer [nécrologie avec bibliographie], in: *Jahrbuch des Historischen Vereins Dillingen a. d. Donau* 51 (1945-1949, 1950) 66-77.

1951

- 193 *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, Vierter Band: Die Schriftsteller von der Mitte des 15. bis zum Ende des 19. Jahrhunderts. Syrer, Armenier, Kopten, Missionsliteratur, Profanliteratur, Città del Vaticano 1951 (= StT 147), XXXVI + 342 p.
- 194 *Die Schriften des Jacobiten Ḥabīb ibn Ḥidma Abū Rā'īta*, Louvain 1951 (= CSCO Ar. 14/15 = vol. 130/131), VI + 177 bzw. XXX + 209 p.
- 195 Chalkedon in der Überlieferung der christlichen arabischen Literatur, in: Aloysius Grillmeier – Heinrich Bacht, *Das Konzil von Chalkedon. Geschichte und Gegenwart*, Band 1, Würzburg 1951, p. 749-768.

1952

- 196 Der kirchliche Gesang nach Abū Ishāq al-Mu'taman ibn al-'Assāl, in: *BullSocArchCopt* 13 (1948-1949, 1952) 161-178. (la traduction des p. 171-178 est réimprimée dans la Zeitschrift des Koptisch-Orthodoxen Zentrums St. Antonius-Kloster Waldsolms-Kroeffelbach «*St. Markus*» 1998, Heft 2/3, p. 9-14.

1953

- 197 *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, Fünfter Band: Register, Città del Vaticano 1953 (= StT 172), 196 p.
- 198 Zum Geleit und zum Andenken an Anton Baumstark und Adolf Rucker, in: *OrChr* 37 (1953) 1-5.
- 199 Die Eucharistielehre des Jakobiten Yaḥyā Ibn Ǧarīr (11. Jahrh.), in: *OrChr* 37 (1953) 100-115.
- 200 Mitteilungen, in: *OrChr* 37 (1953) 141-142.
- 201 Wissenschaftliches Leben bei den Christen des Vorderen Orients in der Gegenwart, in: *Jahres- und Tagungsbericht der Görresgesellschaft für 1952*, Paderborn 1953, 35-45 (la 2° partie est réimprimée dans: *Das heilige Land* 85 (1953) 61-63).

1954

- 202 *Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini*. Zweite, vermehrte Auflage, Louvain 1954 (= CSCO Subsidia vol. 8 = vol. 147) (1° éd. = N° 136).
- 203 Christlich-arabische Handschriftenfragmente in der Bayerischen Staatsbibliothek, in: *OrChr* 38 (1954) 125-132.
- 204 Mitteilungen, in: *OrChr* 38 (1954) 140-141.
- 205 Wie ist das Wort Al-Masīḥ zu übersetzen?, in: *ZDMG* 104 (1954) 119-123 + Nachtrag p. 539.
- 206 Maymar ḡayr ma'rūf li-Mār Ya'qūb as-Sarūḡī, in: *al-Mašriq* 48 (1954) 46-49.

1957

- 207 Ammonios, Einsiedler, in: *LThK*², I (1957), col. 442.
- 208 Bahrein-Inseln, in: *LThK*², I (1957), col. 1193-1194.
- 209 Abū Sergeh, Ägypten (II. Bedeutsame koptische Marienkirchen + -klöster), in: *Lexikon der Marienkunde*, hg. von K. Algermissen u. a., Erster Band, Regensburg 1957, col. 34-35 et 47-49 (l'article «Abū Sergeh» est réimprimé in: R. Bäumer – L. Scheffczyk, *Marienlexikon*, Erster Band, St. Ottilien 1988, p. 22).

Conférences inédites

- 1 Résumé de la conférence «Ein bisher unbekanntes Werk des Patriarchen Eutychius von Alexandrien (876-940) mit Zeugnissen über die Heiligtümer Palästinas», in: *Jahresbericht der Görresgesellschaft für 1911* (Paderborn 1912) 30.

- 2 Résumé de la conférence au 5. Deutschen Orientalistentag 1928 à Bonn sur le papyrus Schott-Reinhardt 438 de l'Universitätsbibliothek Heidelberg, in: *ZDMG* 82 (1928) p. LXXXVI.
- 3 Résumé de la conférence au 6. Deutschen Orientalistentag 1930 à Vienne «Die Literatur der Kopten in der arabischen Zeit», in: *ZDMG* 84 (1930) 91*.
- 4 Résumé de la conférence «Stand und Aufgaben des Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium (Löwen)», in: *Jahresbericht der Görresgesellschaft für 1951* (Paderborn 1952) 34.
- 5 Conférence du 29. 3. 1950 à l'Association historique de Dillingen: «Dillinger Professoren als Pfarrer in Donauwörth», cf. *Jahrbuch des Historischen Vereins Dillingen* 64/65 (1962/3) 18.

Recensions

- R1 Joseph Hobeika, *Etymologie arabo-syriaque*, 1903, 1904; P. Hobeika, *Guide pratique de conversation syriaque-arabe-français*, 1903; P. Hobeika, *Extraits de discours de St. Ephrem*; Joseph Hobeika, *Titres de la Très Sainte Vierge Marie d'après le bréviaire ...*; P. Hobeika, *Témoignages de l'Église Syro-Maronite en faveur de l'immaculée Conception de la Très Sainte Vierge Marie*, 1904, in: *Allgemeines Literaturblatt* 14 (1905), N° 2, col. 46-48.
- R2 CSCO II/XCIII Dionysius Bar Salibi, *Expositio liturgiae*; III/IV *Chronica minora*; III/I Petrus ibn Rahib, *Chronicon orientale*, in: *Allgemeines Literaturblatt* 14 (1905), N° 18, col. 558-560.
- R3 CSCO III/IV *Chronica minora*; II/LXIV Išōyahb. *Liber epistularum*; II/XCVIII Dionysii Bar Šalībī *Commentarii in evangelia*, in: *Allgemeines Literaturblatt* 17 (1908), N° 4, col. 102-104.
- R4 Lucien Leroy – Sylvain Grébaut, *Sévère ibn al-Moqaffa'*, in: *OrChr* 9 (1911) 337-340
- R5 Anton Baumstark, *Die christlichen Literaturen des Orients*, Leipzig 1911, in: *Literarische Rundschau für das katholische Deutschland* 38 (1912) N° 9, col. 435-436.
- R6 Severus ibn al-Muqaffa', *Alexandrinische Patriarchengeschichte*, hrsg. von Christian F. Seybold, Hamburg 1912, in: *Deutsche Literaturzeitung* 1913, N° 42, (18. 10.), col. 2651-2653.
- R7 A. Fischer, R. Brünnows arabische Chrestomathie, 2. Aufl., Berlin 1913, in: *Theologische Revue* 13 (Münster i. W. 1914), N° 13/14, col. 402.
- R8 François Nau, *Les ménologes des évangélistes coptes-arabes*, et Eugène

- Tisserant, *Le calendrier d'Aboul-Barakât* (PO X, 2 und 3), in: *Theologische Revue* 14 (1915) col. 119-120.
- R9 A. E. Mader, *Altchristliche Basiliken und Lokaltraditionen in Südjüdäa*, Paderborn 1918, in: *Literarische Beilage zur Augsburger Postzeitung* 1918, N° 19, du 4. 9., p. 1-2: «Archäologische Forschungen in Südjüdäa».
- R10 *Ehrengabe Deutscher Wissenschaft, dargeboten ... dem Prinzen Johann Georg, Herzog zu Sachsen*, hrsg. von F. Feßler, Freiburg i. Br. 1920, in: *Deutsche Katholiken-Zeitung* 4 (1920), N° 44 (non paginé! p. 2-3): «Christlich-orientalische Forschungen».
- R11 K. Merkle, *Die Sittensprüche der Philosophen «Kitâb âdâb al-falâsifa» von Honein ibn Ishâq*, Leipzig 1921, in: *Theologische Revue* 22 (Münster i. W. 1923), N°1/2, col. 11-12.
- R12 F. Haase, *Apostel und Evangelisten in den orientalischen Überlieferungen*, Münster i. W. 1922, in: *Theologische Revue* 23 (Münster i. W. 1924) N° 5, col. 169-170.
- R13 Augustin Périer, *Yahyâ ben 'Adî*, Paris 1920, et Augustin Périer, *Petits traités apologétiques de Yahyâ ben 'Adî*, Paris 1920, in: *OLZ* 27 (1924) N° 1, col. 35-37.
- R14 Louis Cheikhô, *Catalogue des manuscrits des auteurs arabes chrétiens depuis l'Islam*, Beyrouth 1924, in: *OLZ* 28 (1925), N° 9/10, col. 720-722.
- R15 Paul Sbath, *Al-Mašra'*, (Le Caire 1924), in: *OLZ* 28 (1925), N° 9/10, col. 722-723.
- R16 F. Haase, *Altchristliche Kirchengeschichte nach orientalischen Quellen*, Leipzig 1925, in: *Theologische Revue* 25 (Münster i. W. 1926) col. 250-251.
- R17 Maurice Bouyges, *Le «Kitab ad-din wa'd-dawlat» récemment édité et traduit par Mr. A. Mingana, est-il authentique?*, Beyrouth 1924, et Maurice Bouyges, *Le «Kitab ad-din wa'd-dawlat» ... n'est pas authentique*, Beyrouth 1925, in: *OLZ* 29 (1926), N° 7, col. 511-513.
- R18 Paul Sbath, *1500 Manuscrits scientifiques et littéraires*, Le Caire 1926, in: *OLZ* 30 (1927), N° 5, col. 397.
- R19 Ben Bakhticho', Ubaid-Allah Ben Gibrâil: *Ar-Raoudat at-tibbiya*, éd. Paul Sbath, Le Caire 1927, in: *OLZ* 31 (1928), N° 6, col. 496-498.
- R20 Paul Carali, *Les campagnes d'Ibrahim Pascha en Syrie*, in: *OrChr* 25-26 (1930) 127-128.
- R21 Paul Sbath, *Bibliothèque de Manuscrits Paul Sbath*, I, in: *OrChr* 25-26 (1930) 128-130.
- R22 *Horologion*, Ḥarîšâ 1928, in: *OrChr* 25-26 (1930) 295-296.
- R23 L. Habaši – Z. Tâôdorôs, *In der Wüste der Araber* (arab.), in: *OrChr* 25-26 (1930) 296-300.

- R24 J. Vosté, *Catalogue de la Bibliothèque syro-chaldéenne du couvent de Notre-Dame des Semences*, in: *OrChr* 27 (1930) 112-113.
- R25 Otto Bardenhewer, *Geschichte der altkirchlichen Literatur*, IV, in: *OrChr* 27 (1930) 113-114.
- R26 Alphonse Mingana, *Woodbrooke Studies*, II, in: *OrChr* 27 (1930) 114-116.
- R27 Raymond Janin, *Les Églises séparées d'Orient*, Paris 1930, in: *OrChr* 27 (1930) 266.
- R28 F. Zorrell, *Grammatik der altgeorgischen Bibelübersetzung*, Rome 1930, in: *Theologische Revue* 29 (1930) col. 363-366.
- R29 J. Kraus, *Die Anfänge des Christentums in Nubien*, in: *OrChr* 28 (1931) 259-260.
- R30 Johann Georg, Herzog zu Sachsen, *Neue Streifzüge*, 1930, et *Neueste Streifzüge*, 1931, in: *Römische Quartalschrift* 40 (Rom 1932) 190-191.
- R31 G. Dietrich, *Des nestorianischen Patriarchen Elias III. Abu Halim Gebete*, Leipzig 1931, in: *OLZ* 36 (1933), N° 7, col. 433-435.
- R32 J. Manassî, *Buch des vollkommenen Beweises*, in: *OrChr* 30 (1933) 227-228.
- R33 Louis de Gonzague, *Les anciens missionnaires capucins de Syrie*, in: *OrChr* 30 (1933) 228.
- R34 Habib Zayat, *Histoire de Saidanaja*, in: *OrChr* 30 (1933) 228-231.
- R35 Marcus Simaika Pascha, *Führer durch das koptische Museum und die wichtigsten alten Kirchen und Klöster*, in: *OrChr* 30 (1933) 238-240.
- R36 A. Ungnad, *Syrische Grammatik*, 2. Auflage, München 1932, in: *Römische Quartalschrift* 41 (1933) 171.
- R37 Paul Carali, *Le Christianisme et l'Islam*, in: *OrChr* 31 (1934) 272-275.
- R38 Paul Sbath, *Bibliothèque de Manuscrits Paul Sbath*, III, in: *OrChr* 31 (1934) 275-276.
- R39 Paul Sbath, *Traité religieux, philosophiques et moraux, extraits des œuvres d'Isaac de Ninive*, in: *OrChr* 32 (1935) 272-273.
- R40 Paul Carali, *L'exaltation de la sainte Croix: Homélie attribuée à Saint Cyrille de Jérusalem*, in: *OrChr* 32 (1935) 274-276.
- R41 Habib Zayat, *La croix dans l'Islam*, in: *OrChr* 32 (1935) 276-277.
- R42 Paul Sbath, *Massime di Elia Metropolitano di Nisibis*, in: *OrChr* 33 (1936) 254-255.
- R43 Donald Attwater, *The Catholic Eastern Churches*, Milwaukee 1937, in: *Orientalia* NS 6 (Rom 1937) 169-171.
- R44 Alphonse Mingana, *Catalogue of the Mingana collection of Manuscripts ...*, vol. II: *Christian Arabic Manuscripts and Additional Syriac Manuscripts*, Cambridge 1936, in: *OLZ* 40 (1937), N° 7, 436-440.
- R45 Adolph Hebbelynck – Arnold van Lantschoot, *Codices Coptici Vaticani*, I, in: *OrChr* 34 (1937) 274-276.

- R46 Paul Carali, *Fakhr ad-Din Principe del Libano*, in: *OrChr* 34 (1937) 276-278.
- R47 Paul Sbath, *Al-Fihris (Catalogue des Manuscrits Arabes)*, I, in: *OrChr* 35 (1938) 241-243.
- R48 Paul Sbath - Max Meyerhof, *Le livre des questions sur l'œil de Honain ibn Ishaq*, in: *OrChr* 35 (1938) 243-244.
- R49 Alphonse Mingana, *Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts ...*, vol. III: Additional Christian Arabic and Syriac Manuscripts, Cambridge 1939, in: *OLZ* 44 (1941), N° 11/12, col. 466-470.
- R50 Michel Khouzam, *L'Illumination des intelligences dans la science des fondements*, Rome 1941, in: *Theologische Revue* 42 (Münster i. W. 1943), N° 1-2, col. 15-17.
- R51 Joseph Nasrallah, *L'imprimerie au Liban*, Harissa 1949, in: *ZDMG* 99 (1945-1949, [1950]) 290.
- R52 G. Simon, *Die Welt des Islam und ihre Berührungen mit der Christenheit*, Gütersloh 1948, in: *Theologische Revue* 46 (Münster i. W. 1950), N° 1, col. 25-27.
- R53 Ferdinand Taoutel, *Le patriarche Stéphane Ad-Duwwaiḥ, Beyrouth 1951*, in: *Münchener Theologische Zeitschrift* 3 (1952) 311-312.
- R54 Ferdinand Taoutel, *Contributions à l'histoire d'Alep, III*, Beyrouth 1950, in: *Theologische Revue* 48 (Münster i. W. 1952), N° 3, col. 108-109.
- R55 Joseph Nasrallah, *Saint Jean de Damas*, Harissa 1950, *Theologische Revue* 48 (Münster i. W. 1952), N° 4/5, col. 153-154.
- R56 Wilhelm de Vries, *Der christliche Osten in Geschichte und Gegenwart*, Würzburg 1951, in: *Klerusblatt* (München), 32. Jahrgang, N° 3, 1. 2. 1952, col. 41.
- R57 Yassa 'Abd al-Masīḥ - O. H. E. Burmester, *History of the Patriarchs of Egyptian Church II*, in: *OrChr* 38 (1954) 142.
- R58 Kāmil Ṣāliḥ Naḥla, *Silsalat ta'rīḥ al-bābawāt baṭārikat al-kursī al-Iskandarī*, in: *OrChr* 38 (1954) 142-143.
- R59 Armand Abel, *Abū 'Isā Muḥammad b. Hārūn al-Warrāq*, in: *OrChr* 38 (1954) 143.
- R60 Habib Zayat, *Vie du patriarche melkite d'Antioche Christophore (= POC = Proche-Orient Chrétien 2)*, in: *OrChr* 38 (1954) 143-144.
- R61 Néophyte Edelby, *Note sur le catholicossat de Romagyris (= POC 2)*, in: *OrChr* 38 (1954) 144.
- R62 Habib Zayat - Néophyte Edelby, *Les sièges épiscopaux du Patriarcat Melkite (= POC 3)*, in: *OrChr* 38 (1954) 147-148.
- R63 Michel Raḡḡī, *De la liturgie Maronite (= POC 1)*, in: *OrChr* 38 (1954) 148.

R64 Murād Kāmil, *Fihris maktabat dair Sānt Kātarīn*, in: *OrChr* 39 (1955) 139-140.

Bibliographie sur Georg Graf (1875-1955)

1. W. KOSCH, Graf, Georg, in: *Das katholische Deutschland* (Augsburg), 1933, p. 1096.
2. Georg Graf (1875-1955), in: *Ray* 24, N° 40 (1955) 3.
3. [Anonyme] Dr Georg Graf (1875-1955), in: *POC* 5 (1955) 295.
4. Georg Graf (1875-1955), in: *Klerus-Blatt* (Salzburg) 88 (1955) 228.
5. Andreas BIGELMAIR, Ein priesterlicher Gelehrter von Weltruf. Gedenkblatt für Univ.-Prof. Päpstl. Hausprälat Dr. Dr. Georg Graf †, in: *St. Ulrichsblatt*, N° 41 (9. Oktober 1955) 1 grande page.
6. Julius ASSFALG, Professor Dr. Georg Graf (1875-1955), in: *Studia Orientalia Christiana. Collectanea* 1 (Cairo: 1956) 305-307.
7. [Anonyme] Prof. Dr. Georg Graf in: *Das Heilige Land* 87 (1955) 172.
8. Hieronymus ENGBERDING, OSB, Nachruf. Georg Graf, in: *OrChr* 40 (1956) 138-140.
9. Andreas BIGELMAIR, Nekrologe. Georg Graf †, in: *Historisches Jahrbuch der Görres-Gesellschaft* 75 (1956) 516-519.
10. Remigius BÄUMER, Graf, Georg, in: *LThK*² 4 (1957) 1160 et *LThK*³ 4 (1995) 974.
11. Murād KĀMIL, Ġiyurġ Grāf (1875-1955), in: *BSAC* 15 (1958-1960) 11-13 (pagination arabe).
12. Julius ASSFALG, Graf, Georg, in: *Neue Deutsche Biographie*, vol. 6, Berlin 1964, 722.
13. P. W. SHEHAN, Graf, Georg, in: *New Catholic Encyclopedia*, vol. 6, Washington D. C., 1967, 687 (avec photo).
14. Hubert KAUFHOLD, Einleitung. Deutsche Vertreter der Wissenschaft vom Christlichen Orient im 20. Jh., in: *OrChr. Gesamtregister* 1-70 (1989) 10-11.
15. [Anonyme] Graf, Georg, in: *Biographisch-Bibliographisches Kirchenlexikon*, bearbeitet und herausgegeben von F. W. Bautz, vol. 2, Herzberg 1990, col. 282 (version actuelle: www.bautz.de/bbkl/g/graf_g.shtml).
16. Martin KRAUSE, Graf, Georg, in: *The Coptic Encyclopedia*, ed. A. A. Atiya, New York 1991, vol. 4, p. 1165.
17. Michel BREYDY, Georg Graf et sa «Geschichte der christlichen arabischen

- Literatur» à l'occasion du quarantième anniversaire de sa mort, in: *OrChr* 79 (1995) 175-180.
18. Samir Khalil SAMIR, Georg Graf (1875-1955), in: *Dizionario dell'Oriente Cristiano* (Rome: Pontificio Istituto Orientale, 2000).
 19. *Deutsches biographisches Archiv*. Neue Folge, Fiche 471, Nr. 97-101 (reproduction des quelques articles biographiques en microfiche).